

УДК 378.016:81'243

**АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО
ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ В СИСТЕМЕ ВЫСШЕГО ТЕХНИЧЕСКОГО
ОБРАЗОВАНИЯ**

TOPICAL ISSUES OF VOCATIONAL LANGUAGE EDUCATION
IN HIGHER TECHNICAL EDUCATION

Н. Е. Петрова,
Минск, Республика Беларусь
N. E. Petrova,
Minsk, Republic of Belarus

Аннотация. Рассматриваются особенности профессионально-ориентированного изучения языков в системе высшего технического образования. Обращается внимание на работу с текстами по специальности. Называются актуальные проблемы, с которыми сталкиваются преподаватели-гуманитарии, приводятся приёмы работы, позволяющие повысить эффективность обучения.

Abstract. The author considers the features of professionally oriented language learning in the system of higher technical education. Special attention is paid to working with texts in the specialty. The current problems faced by humanities teachers are named, methods of work are given to improve the effectiveness of training.

Ключевые слова: высшее образование, технический университет, профессионально-ориентированное обучение, иностранный язык, русский язык как иностранный.

Keywords: higher education, technical university, professionally oriented training, foreign language, Russian as a foreign language.

Одной из приоритетных задач современного высшего образования как гуманитарного, так и технического является подготовка личности, способной свободно пользоваться языком в профессиональной деятельности, поэтому преподавание языка (родного или иностранного) является обязательным компонентом в обучении будущих специалистов. Не исключением является и технический университет. Знания в области филологии открывают студентам доступ к научной информации, способствуют эффективной подготовке к

написанию рефератов, научных статей, курсовых и дипломных работ. Языковые дисциплины необходимы будущим инженерам и для успешной профессиональной коммуникации. Особого внимания требует преподавание курса «Русский язык как иностранный», поскольку обучающиеся должны овладеть иностранным языком на таком уровне, чтобы наравне с носителями языка участвовать в учебном процессе, понимать русскоязычный материал специальных дисциплин и научиться самим продуцировать тексты в пределах своего направления обучения.

Остановимся на особенностях преподавания языков в процессе подготовки будущих инженеров. Такие специалисты, как и любая другая профессиональная группа, имеют свой специфический стиль общения, свои ассоциации и связи, свою индивидуальную культуру и свой уникальный язык, который в первую очередь отличается специальной лексикой. Поэтому основное содержание обучения языкам в технических вузах состоит не просто в формировании у обучающихся языковой коммуникативной компетенции, а в подготовке студентов к будущей профессиональной деятельности. Это значит, что обучение языкам в вузе имеет профессионально-ориентированную направленность.

Профессионально-ориентированное обучение языкам это своего рода стиль его преподавания в определённом учебном заведении, где учащиеся получают какую-либо специальность. Это комплексный, специально организованный процесс формирования языковой компетенции с учётом коммуникативных потребностей будущих специалистов и особенностей профессионального дискурса [2, с. 213].

В обучении языкам в сфере технического образования профессионально-ориентированный подход реализуется в работе с текстами по специальности. Сначала, на 1-м курсе, используются тексты, которые связаны с естественно-научными дисциплинами: математикой, физикой, химией, информатикой и т. п. Постепенно содержание текстов усложняется, и на 2-м курсе начинают использоваться тексты по специальности. На последних этапах обучения студентам предлагаются узкоспециальные тексты.

Все тексты должны пройти адаптацию. В первую очередь текст должен упрощаться с учётом уровня обучения, специальности, индивидуальных особенностей студентов, их интересов и т. п. Адаптированный текст должен быть актуален и понятен всем обучающимся. Иногда приходится использовать не один, а несколько текстов, выполнять всевозможные замены и сокращения с целью эффективности обучения. В определённых ситуациях оправдано использование комментариев, которые позволяют сохранить оригинальность текста, направленность информации и т. д. [3, с. 580].

Основная проблема преподавателей языков состоит в недостаточной их технической грамотности, поскольку лингвисты не всегда могут понять узкоспециальный научный текст, поэтому им необходимо обращаться за консультациями к преподавателям специальных учебных дисциплин. В свою очередь, понять узкоспециальный текст и адаптировать его под учащихся – не основная, а только первостепенная задача. Необходимо разработать предтекстовые, притекстовые и послетекстовые задания, которые проверят понимание текста, позволят изучить новые слова, а также будут способствовать обучению говорению с учётом коммуникативных потребностей будущих специалистов. Остановимся на особенностях лексической работы при работе с текстами по специальности на занятиях по языкам в технических вузах. Это обычно предтекстовый этап работы, хотя на старших курсах мы рекомендуем использовать притекстовые задания, своеобразное комментированное чтение.

Побратим внимание, что проблемы в изучении специальной технической лексики иногда связаны с тем, что такие единицы языка не исследованы в достаточной степени, поскольку представляют собой достаточно динамичную часть любого современного языка. Это прежде всего обусловлено тем, что наука и технологии непрерывно развиваются, особенно это характерно для сферы информатики, искусственного интеллекта, нанотехнологий и т. д. В современных языках почти каждый день появляются новые единицы. Вместе с тем, многие слова также быстро утрачивают актуальность. Практически все словари, к примеру, русского языка, включающие специальную техническую

лексику, не определяются полнотой и изданы еще в XX в. Сейчас, в XXI веке, наблюдаются значительные изменения в науке и технике, что требует непрерывного описания таких слов.

Этапы изучения специальной лексики в профессионально-ориентированном обучении языкам не отличаются от иных целей. Обычно это презентация нового слова, усвоение его значения (интерпретация) и автоматизация лексических навыков. В профессионально-ориентированном обучении языкам презентация новых лексических единиц предпочтительна в контексте, когда студент сам может понять значение слова. Если возникают проблемы с пониманием, преподаватель должен семантизировать изучаемую единицу языка. Можно предложить перевести слово (выражение) на родной язык. Могут использоваться такие приёмы, как демонстрация изображения, использование синонимов или антонимов, конкретизация значения путем добавления ряда существенных признаков, подбор родового слова, указание на ситуации, в которых данная единица функционирует и др. При этом желательно использовать несколько приёмов одновременно. Параллельно с объяснением значения отрабатывается произношение вводимого слова, а также вводятся его грамматические особенности [1, с. 192].

Эффективным приёмом изучения специальной лексики языков становится приём составления словарей (переводных или толковых), которые студенты могут пополнять на протяжении всего периода обучения. Новые слова отбираются и записываются в словари в процессе работы с текстами по специальности.

Также рекомендуем использовать следующие виды заданий:

- определить источник образования слова в языке;
- определить общенаучную лексику и узкоспециальную;
- перевести слово на родной язык;
- поменять форму слова;
- выполнить группировку слов по каким-либо тематическим признакам или исключить слова, которые не подходят к определённой группе слов;

- подобрать все возможные сочетания к изучаемому слову из предложенного списка слов или самостоятельно составить словосочетания;
- заполнить пропуски в тексте необходимыми по смыслу словами;
- дополнить или составить предложения, используя новые слова и т. п.

В процессе освоения профессионально-ориентированной лексики на занятиях по русскому или иностранному языку эффективным приёмом обучения становится перевод текстов на русский или родной язык. На современном этапе развития общества широкую популярность получили машинные программы для перевода с разных языков. Это быстро и удобно. Студенту не нужно долго искать необходимое слово в бумажном словаре, когда машина за секунды переведёт целый текст. Однако, пользуясь такими ресурсами, нужно обладать навыками редактирования компьютерных переводов. Поэтому рекомендуем обучать студентов редактированию машинного перевода. Предлагаем следующую памятку, которая поможет в этих целях:

1. Проверьте текст на наличие слов, которые вообще не были переведены и сохраняют графику источника. Чаще всего не переводятся сложные слова, узкоспециальные термины. Обратите внимание на собственные существительные: они часто не переводятся, транслитерируются или переводятся неправильно. Найдите в переведённом тексте все научные термины и проверьте их нормативное правописание.

2. Уточните и исправьте, если нужно, перевод аббревиатур в случае их несовпадения в языках.

3. Найдите многозначные слова и устойчивые выражения, проверьте правильность их перевода в соответствии с контекстом.

4. Определите правильность перевода существительных в соответствии с их родом и числом, исправьте ошибки в употреблении падежных окончаний существительных.

5. Проверьте, как переведены причастия. Замените неправильные формы на нормативные.

6. Исправьте морфологические ошибки в образовании прилагательных (местоимений) и глаголов в случае несовпадения форм рода или числа существительных в языках.

7. Исправьте ошибки в управлении и согласовании, в координации подлежащего и сказуемого.

Таким образом, профессионально-ориентированное обучение языкам в технических вузах позволяет проводить комплексную языковую подготовку будущих специалистов, в результате которой они не только изучают новые слова и пополняют профессиональный лексикон, но и приобретают навыки продуцирования собственных научных текстов.

Список литературы

1. Петрова, Н. Е. Лексическая работа в профессионально-ориентированном обучении русскому языку как иностранному // Молодые ученые в инновационном поиске : сб. науч. ст. по матер. X Междунар. науч. конф., Минск, 11-12 марта 2021 г. : в 2 ч. / отв. ред. И. В. Метлушко. – Минск : МГЛУ, 2022. – Ч. 2. – С. 191–194.
2. Петрова, Н. Е. Особенности профессионально-ориентированного обучения русскому языку как иностранному по направлениям современной информатики // Проблемы лингвообразования в неязыковом вузе : матер. VII Республик. научно-практ. конф. (с междунар. участием), 26 янв. 2023 г., Минск, Беларусь / БГУ, фак. социокультурных коммуникаций, каф. англ. языка естественных фак. ; отв. ред. А. Э. Черенда. – Минск : БГУ, 2023. – С. 213–218.
3. Петрова, Н. Е. Художественный текст в аспекте методики преподавания русского языка как иностранного / Н. Е. Петрова, И. В. Савицкая // Текст: филологический, социокультурный, региональный и методический аспекты : матер. VII Междунар. науч. конф. (к 80-летию проф. Г. Н. Тараносовой), Тольятти, 17–19 апр. 2023 г. : в 2 ч. / под ред. И. А. Измestьевой. – Тольятти : ТГУ, 2023. – Ч. 1. – С. 578–584.